

Wörterbuch Recht = Diccionario jurídico

Español - Alemán / Alemán - Español

Bearbeitet von
Ulrich Daum, María Engracia Salán García

2. Auflage 2016. Buch. XXVIII, 578 S. Kartoniert

ISBN 978 3 406 67469 3

Format (B x L): 12,4 x 19,1 cm

[Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen >
Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text "beck-shop.de" in a bold, red, sans-serif font. Above the "i" in "shop" are three red dots of increasing size. Below the main text, "DIE FACHBUCHHANDLUNG" is written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

entablar

entablar einleiten, einreichen (*Klage*), beginnen (*Prozess*); ~ **la demanda** die *Klage* *f* einreichen (*oder: erheben*); ~ **el pleito** den *Prozess* *m* einleiten; ~ **relaciones** Beziehungen *fpl* aufnehmen.

ente *m* Einrichtung *f*, Körperschaft *f*, Stelle *f*; ~ **dominante** Organträger *m* (*bei Organgesellschaft*); ~ **jurídico** juristische Person *f*; ~ **local territorial** Gebietskörperschaft *f*; ~ **nacional de turismo** (*Sp*) staatliches Tourismusamt *n*; ~ **público** Körperschaft *f* des öffentlichen Rechts.

entender (*Gericht*): entscheiden, erkennen, befinden über.

entenderse vermutet werden (*gesetzlich*), gelten als.

„**enterado**“ „gesehen“ (*Vermerk*).

enter|ar benachrichtigen; ~ **o** Punkt *m* (*B*); ~ (*adj*) voll (*Betrag*).

entidad Körperschaft *f*, Vereinigung *f*, Einrichtung *f*, Behörde *f*; ~ **sin ánimo de lucro** gemeinnützige Einrichtung *f*; ~ **aseguradora** Versicherungsgesellschaft *f*; ~ **autónoma** Selbstverwaltungskörperschaft *f*; ~ **bancaria** Geldinstitut *n*, Bankhaus *n*; ~ **de carácter benéfico-social** Wohlfahrtseinrichtung *f*; ~ **de enlace** Verbindungsstelle *f*; ~ **federativa** Bundes|behörde *f*, -einrichtung *f*; ~ **gestora de la seguridad social** Sozialversicherungsträger *m*; ~ **jurídica** juristische Person *f*; ~ **legal** s. *entidad jurídica*; ~ **local territorial** (*Sp*) Gebietskörperschaft *f* (*Provinz, Gemeinde, Insel*); ~ **naviera** Reederei *f*; ~ **otorgadora** verleihende Stelle *f* (*Titel*); ~ **pagadora** bezogene Bank *f*; ~ **religiosa** Religionsgesellschaft *f*; ~ **responsable de un hospital** Krankenhausträger *m*; ~ **soberana** Träger *m* öffentlicher Gewalt; ~ **titular del centro docente** Schulträger *m*.

entorno Rahmenbedingungen *fpl*, Umfeld *n*; Umwelt *f*.

entorpecimiento Behinderung *f* (*Verkehr, Justiz*).

entrada (*s. a. entradas*) Ein|tritt *m*, Bei- *m*, Eingang *m* (*auch von Schreiben*),

entrega

Einfahrt *f*, Zutritt *m*, Zugang *m* (*zum Staatsgebiet*), Einreise *f*, Eintritts|preis *m*, -karte *f*; erste Rate *f*, Arbeitsaufnahme *f*; Einfuhr *f* (*Zoll*); ~ **en al aparcamiento** Einparken *n*; ~ **a la autopista** Autobahnauffahrt *f*; ~ **de capitales** Kapitalzufluss *m*; ~ **en la causa** Beitritt *m* zum Rechtsstreit; ~ **de datos** Dateneingabe *f*; ~ **gratuita** Freikarte *f*; ~ **permanente** Dauerkarte *f*.

entrada prohibida (*VZ*) Einfahrt *f* verboten; ~ **a vehículos de motor** Verbot *n* für Kraftfahrzeuge.

entrada, ~ del proyectil Einschusswunde *f*; ~ **y registro** Haus-(*durch*)suchung *f*; ~ **y salida** Zu- und Abgang *m*, Ein- und Ausreise *f*; ~ **y salida de correspondencia** Postein- und -ausgang *m*; **tener** ~ eingehen (*Schriftstücke*); ~ **en vigencia (o en vigor)** Inkrafttreten *n* (*Gesetz*).

entradas *pl* Einkünfte *pl*, Einnahmen *fpl*; ~ **en caja** Kasseneingang *m*, Bareinnahmen *fpl*; ~ **de los impuestos** Steueraufkommen *n*; ~ **y salidas** Einnahmen und Ausgaben *pl*.

entramado Verbundsystem *n*.

entrampa|do ver|schuldete, über-; ~ **r** mit Schulden *pl* belasten, betrügen.

entrante kommender (*Minister*).

entrañar mit sich bringen; ~ **interés general** von allgemeinem Interesse *n* sein.

entrar eintreten, beitreten (*Verein*), eintragen, einführen, beginnen (*Frist, Beruf*), eingehen (*Zahlungen*), einreisen, einlaufen (*Hafen*); ~ **en beneficios** Gewinn *m* machen; ~ **al (o en el) cruce (VR)** in die Kreuzung *f* einfahren; ~ **en el fondo** zur Sache *f* verhandeln; ~ **en relaciones comerciales** Geschäftsverbindungen *fpl* anknüpfen; ~ **en vigor** in Kraft treten.

entrecruzamiento Überschneidung *f* (*von Normen*).

entredicho Verbot *n*.

entrega Lieferung *f*, Be|lieferung *f*, Ab- *f*, Ein- *f*, An- *f*, Aus- *f*, Aushändigung *f*, Ab|gabe *f*, Heraus- *f*, Über|gabe *f* (*Sache, Amt*), -bringung *f*, -stellung *f* (*Auslieferung*), Zustellung *f*, Aushändigung *f*,

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

entregable

Aufgabe *f* (Post); ~ **de acciones** Zuteilung *f* von Aktien; ~ **de autos** Gewährung *f* von Akteneinsicht; **contra** ~ Zug um Zug; ~ **sobre demanda** Lieferung *f* auf Abruf; ~ **domiciliaria** (o *a domicilio*) Lieferung *f* frei Haus; ~ **por expés** Eilzustellung *f*; ~ **desde fábrica** Lieferung *f* ab Werk; **hacer** ~ (de) (aus)liefern, übergeben, aushändigen; ~ **de heroína bajo receta** Heroinabgabe *f* auf Rezept; ~ **de la posesión** Besitzverschaffung *f*; ~ **postal** Postzustellung *f*; **pronto para la** ~ versandbereit; ~ **contra reembolso** Lieferung *f* gegen Nachnahme; ~ **sucesiva** Sukzessivlieferung *f*.
entrega | ble (ab)lieferbar; ~ **dero** s. entregable.
entregador Ablieferer *m*; Verräter *m*; ~ **de la citación** Zustellungsbeamter *m*.
entregar liefern, ab | liefern, ein-, aus- (Gefangene), abgeben, aushändigen, über | geben, -bringen, zustellen, austragen (Post), zahlen, einreichen; ~ **los autos** Akteneinsicht *f* gewähren; ~ **en caja** bar einzahlen; ~ **al costado del buque** längsseits Schiff *n* liefern; ~ **llave en mano** schlüsselfertig übergeben; ~ **a requerimiento** auf Abruf *m* liefern.
entregarse sich ergeben, kapitulieren, sich stellen (der Polizei).
entreguese a lieferbar an.
entreguista *m* Verzichtspolitiker *m*.
entrenamiento Einarbeitung *f*; ~ **básico** Grundausbildung *f* (Militär).
entrerren | glonadura Einfügung *f* zwischen den Zeilen; ~ **glonar** zwischen zwei Zeilen *fpl* schreiben.
entretener | er hin | halten, instand-; ~ **imiento** Instandhaltung *f*.
entrevista Interview *n*, Vernehmung *f*, Besprechung *f*, Unterredung *f*, Vorstellung *f* (bei Arbeitsstelle), Anhörung *f* (Asyl); ~ **de selección** Vorstellungsgespräch *n*.
entrevistado | Befragter *m*; ~ **r** Befrager *m*, Interviewer *m*.
entrevistar befragen, interviewen.
entrevistarse zusammenkommen.
entrometerse eingreifen.

equipaje

entronca | miento Verwandtsein *n*; ~ **r** verwandt sein.
entronque *m* Verwandtschaft *f*.
entuerto Unrecht *n*, Beleidigung *f*.
enunciación Angabe *f*.
enunciado Angabe *f*.
enunciar vorbringen, angeben.
envasador Abfülltrichter *m*.
envase *m* (Ver)Packung *f*, Abfüllung *f*; ~ **no recuperable** Einwegpackung *f*; ~ **retornable** Mehrwegpackung *f*; ~ **vacío** Leergut *n*.
envenenador Giftmischer *m*.
envenenamiento Vergiftung *f*, Giftmord *m*.
envejecimiento Überalterung *f*.
enviado Gesandter *m*; ~ **extraordinario** außerordentlicher Gesandter *m*.
enviar senden, ab | senden, über-, ver-, liefern, schicken, aufgeben; ~ **contra reembolso** gegen Nachnahme *f* verschicken.
envío Sendung *f*, Über- *f*, Zustellung *f*, Lieferung *f*, Versand *m*; ~ **expés** (o *por expreso*) Eilbotensendung *f*; ~ **por lista de correos** postlagernde Sendung *f*; ~ **contra reembolso** Nachnahme (sendung) *f*, Postnachnahme *f*; ~ **con valor declarado** Wertsendung *f*.
envite *m* Angebot *n*.
epígrafe *m* Überschrift *f*, Rubrik *f*.
episco | pado (KR) Bischofsamt *n*; ~ **pal** (KR) bischöflich, Bischofs-.
ep | itomar einen Auszug *m* machen; ~ **ítome** *m* Auszug *m*.
época Zeit | punkt *m*, -raum *m*, -alter *n*, Epoche *f*; ~ **de pos(t)guerra** Nachkriegszeit *f*.
equidad Billigkeit *f*, Zumutbarkeit *f*; ~ **fiscal** Steuergerechtigkeit *f*.
equidistribución gerechte Verteilung *f*.
equilibrar ausgleichen (Haushalt).
equilibrio Ausgleich *m*, Gleichgewicht *n*; ~ **del armamento** Rüstungsgleichgewicht *n*; ~ **exterior** außenwirtschaftliches Gleichgewicht *n*; ~ **presupuestario** (o *del presupuesto*) Ausgeglichenheit *f* des Haushalts.
equipaje *m* Gepäck *n*, Reisegepäck *n*; ~ **franco** Freigeepäck *n*; ~ **de mano** Handgepäck *n*.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

equipamiento

equipamiento Ausrüstung *f*;
~ **infraestructural**
Infrastrukturanlagen *fpl*.
equipar (*aus*)rüsten, ausstatten,
bemannen, verproviantieren.
equiparación Gleich|setzung *f*,
-stellung *f*, -berechtigung *f*;
~ **jurídica de marido y mujer**
Gleichberechtigung *f* von Mann
und Frau; ~ **de trato** Gleichbe-
handlung *f*.
equipara|miento Gleichberechti-
gung *f*; ~ **r** gleichstellen.
equipo Ausrüstung *f*, Ausstattung *f*
(*Erbrecht*), Betriebsausstattung *f*, Aus-
steuer *f*; Belegschaft *f*, Besatzung *f*,
Arbeitsschicht *f*; ~ **de asesores**
Beraterstab *m*; ~ **colaborador**
Mitarbeiterstab *m*; ~ **de crisis**
Krisenstab *m*; ~ **directivo**
Führungsteam *n*; ~ **de gobierno**
Regierungsmannschaft *f*;
~ **de intervención** Eingreiftruppe *f*;
~ **negociador**
Verhandlungsdelegation *f*;
~ **de oficina** Büro- und
Geschäftseinrichtungen *fpl*;
~ **de interpretación simultánea**
Simultandolmetscheranlage *f*.
equitativo angemessen, billig.
equivalencia Gleichwertigkeit *f*,
Äquivalenz *f*, Gegenwert *m*.
equivalente *m* Gegenwert *m*,
Äquivalent *n*; ~ (*adj*) gleichwertig;
~ **al juramento** eidesgleich.
equivaler den gleichen Wert *m* haben.
erario Staats|kasse *f*, -schatz *m*, Fiskus *m*,
Säckel *m*; ~ **público** Staatskasse *f*.
erección Errichtung *f*, Gründung *f*.
erga omnes (*lat*) gegenüber jedermann
(*Rechtswirkung*).
erigir errichten, gründen, festlegen
(*Umstände gesetzlich* ~).
erigirse, ~ **en demandante** als
Kläger *m* auftreten.
erogación Ausgabe *f*, Verteilung *f*.
erogar verteilen (*Sachen*), ausgeben.
erosión Erosion *m*.
error Irrtum *m*, Fehler *m*, Verfehlung *f*,
Versehen *n*; ~ **de anotación**
Buchungsfehler *m*; ~ **sobre la base**
del negocio Irrtum *m* über die
Geschäftsgrundlage *m*; ~ **de cálculo**
Rechenfehler *m*; ~ **sobre el**
contenido (*de la declaración*)

escalo

Inhaltsirrtum *m*; ~ **en la**
declaración Erklärungsirrtum *m*.
error de Derecho Rechts|irrtum *m*,
Verbots- *m*.
error, ~ **de forma** Form|fehler *m*,
-mangel *m*; ~ **de hecho**
Tat(*bestands*)irrtum *m*; ~ **judicial**
Justiz|irrtum *m*; ~ **en la ley**
Gesetzesirrtum *m*; ~ **médico**
ärztlicher Kunstfehler *m*; ~ **en el**
motivo (*o en los motivos*)
Motivirrtum *m*; ~ **notorio** offenbare
Unrichtigkeit *f* (*Venwaltungsakt*); ~ **en**
el objeto Objektsirrtum *m*, error in
objecto (*lat*); ~ **acerca de la**
persona Irrtum *m* in der (*oder über*
die) Person; ~ **profesional**
Kunstfehler *m*; **salvo ~ u omisión**
ohne Gewähr, Fehler und
Auslassungen *pl* vorbehalten (*SeeR*);
~ **de subsunción**
Subsumtionsirrtum *m*.
escabino Beisitzer *m*, Schöffe *m*;
~ **suplente** Hilfschöffe *m*.
escala Skala *f*, Tabelle *f* (*Steuer*), Staffe *f*,
Schema *n*, Abstufung *f* (*Strafen*),
Gebührenstufe *f*, Laufbahn *f* (*Beamte*),
Dienststrangliste *f*; Zwischen|station *f*,
-landung *f*, Landepunkt *m*; ~ **de**
cuotas Beitragsstaffelung *f*; ~ **de**
dirección Führungsebene *f*;
~ **ejecutiva** (*Sp*) Laufbahn *f* des
gehobenen Dienstes; **hacer**
~ anlaufen (*Schiff*); ~ **impositiva**
Steuer|tarif *m*, -satz *m* (*in Prozent*);
~ **de intereses** Zinsstaffel *f*;
~ **jerárquica** Instanzen|zug *m*,
Rechts- *m*; ~ **de mandos** höherer
Dienst *m*; ~ **penal** (*o de las penas*)
Strafrahmen *m*; ~ **de precios**
Preis|rahmen *m*, -skala *f*; ~ **entre**
(*los*) **precios** Preisspanne *f*;
~ **subalterna** (*Sp*) Laufbahn *f* des
einfachen Dienstes; ~ **técnica** (*Sp*)
Laufbahn *f* des höheren Dienstes.
escalada Eskalation.
escalador Einbrecher *m*.
escalafón *m* Rangliste *f*,
Beförderungsliste *f*, Stellenplan *m*.
escalafonar in Laufbahngruppen *fpl*
einordnen.
escala|miento Einsteigen *n*
(*Diebstahl*), Einsteigediebstahl *m*;
~ **r** einsteigen, einbrechen.
escalo Einbruch *m*, Einsteigen *n*.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

escalón

escalón *m* Stufe *f* (*Verwaltung*), Dienstgrad *m*.
escalonado gestaffelt.
escalonamiento Staffelfung *f*, Rang.
escalonar abstufen, staffeln.
escanda|lera Tumult *m*; **~lizar** Ärger-
 nis *n* erregen; **~llo** (*Stich*) Probe *f*,
 Wertfeststellung *f*.
escándalo Aufruhr *m*, Skandal *m*;
 ~ **público** öffentliches Ärgernis *n*.
escandaloso aufrührerisch, skandalös.
escaño Sitz *m* (*Parlament*).
escapar(se) ausbrechen, entweichen,
 sich vom Unfallort *m* entfernen.
escapatoria *fiscal* steuerliches
 Schlupfloch *n*.
esca|pe *m* Entweich|en *n*, -ung *f*;
 ~ **pismo** Politikverdrossenheit *f*.
escar|mentar eine Lehre aus etwas
 ziehen, einen Denkkzettel erteilen;
 ~ **miento** Züchtigung *f*, Strafe *f*.
escase|ar knapp sein, kärglich
 versorgen; ~ **ro** verknappend.
escasez *f* Mangel *m*, Knappheit *f*,
 Verknappung *f*, Engpass *m*; ~ **de**
abastecimiento Versorgungseng-
 pass *m*; ~ **de ingresos fiscales**
 Steuerausfall *m*.
escaso knapp, gering; ~ **de capital**
 kapitalarm.
escena(rio), ~ **del crimen** Tatort *m*.
escindir sich teilen (*Staaten*).
escisión Bruch *m*, Spaltung *f*,
 Ausscheiden *n* (*aus Konzern*).
esclarecer aufklären (*Verbrechen*).
esclarecimiento Aufklärung *f* (*des*
Sachverhalts); ~ **de la verdad**
 Wahrheitsfindung *f*.
escoger (*aus*)wählen, aussuchen.
escolaridad obligatoria Schulpflicht *f*.
escolta Personenschutz *m*;
 Personenschützer *m*, Leibwächter;
 ~ **policial** Polizeieskorte *f*,
 Polizeischutz *m*.
escote *m* Kostenanteil *m*.
escribanía (*Gerichts*)Kanzlei *f*,
 Geschäftsstelle *f* (*des Gerichts*); ~ (*Am*)
 Notariat *n*.
escribano Urkundsbeamter *m*; ~ (*Arg*)
 Notar *m*.
escribiente *m* Schreibkraft *f*.
escribir abfassen; ~ **apud acta** (*lat*)
 einen Aktenvermerk *m* machen;
 ~ **de puño y letra** eigenhändig
 schreiben.

escrutinio mayoritario

escrito Schrift|stück *n*, -satz *m*,
 Schreiben *n*; ~ **acompañatorio**
 Begleitschreiben *n*; ~ **de acusación**
 (*o* **acusatorio**) Anklageschrift *f*; ~ **de**
alegaciones Schriftsatz *m*; ~ **de**
apelación Berufungs|schrift *f*,
 -schriftsatz *m*; ~ **de calificación**
 Anklageschrift *f*, Verteidigungs-
 schrift *f*; ~ **de conclusiones**
 Beweiswürdigung *f* durch die Partei;
 ~ **de mero trámite** vorbereitender
 Schriftsatz *m*; ~ **de oposición** Ein-
 spruchsschrift *f*; ~ **original** Urschrift *f*;
 ~ **de la parte adversaria**
 gegnerischer Schriftsatz *m*; ~ **de**
personación Klagebeantwortung *f*;
por ~ schriftlich; ~ **de queja** Be-
 schwerdeschrift *f*; ~ **de reclamación**
 Beschwerdeschreiben *n*; ~ **satírico**
 Spottschrift *f*; ~ **de solicitud de**
medidas (*cautelares*) Eilantrag *m*
 (*Gericht*).
escrito|homenaje *m* Fest|schrift *f*,
 Denk- *f*; ~ **rio** Büro *n*, Kanzlei *f*.
escritura Schrift *f*, Schriftstück *n*,
 Dokument *n*, Urkunde *f*,
 Schriftlichkeit *f* (*Prozess*); ~ **cifrada**
 Geheimschrift *f*; ~ **de compraventa**
 notarieller Kaufvertrag *m*; ~ **de**
fundación (*o* **fundacional**)
 Gründungs|urkunde *f*, Stiftungs-*f*;
 ~ **matriz** Urschrift *f*,
 Originalurkunde *f*; ~ **mediante**
 ~ urkundlich; ~ **notariada** (*o*
notarial) notarielle Urkunde *f*; ~ **de**
patentes Patentschrift *f*; ~ **de poder**
 Vollmachtsurkunde *f*; ~ **privada**
 Privaturkunde *f*, privatschriftliche
 Urkunde *f*; ~ **pública** öffentliche
 Urkunde *f*; ~ **de transmisión**
 Auflassungsurkunde *f*,
 Übertragungsvertrag *m*.
escritura|ción Beurkundung *f*; ~ **r**
 beurkunden.
escriuario (*adj*) in öffentlicher
 Urkunde.
escruta|dor Wahl|prüfer *m*,
 -helfer *m*; ~ **r** s. *escrutar* los
 votos.
escrutar los votos Stimmen *fpl*
 auszählen.
escrutinio Stimm(en)|zählung *f*,
 Abstimmung *f*, Wahl|gang *m*.
escrutinio mayoritario Mehrheits-
 wahl *f*.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

escrutinio por papeletas

escrutinio, ~ **por papeletas** Zettelwahl *f*; ~ **proporcional** Verhältniswahl *f*; ~ **secreto** geheime Wahl *f*.
escuadrones *mpl de la muerte* (Am) Todesschwadronen *fpl*.
escucha *m* Horchposten *m*.
escucha *f* Abhören *n*; ~ **telefónica** Abhören *n* von Telefongesprächen.
escuchar anhören (Verfahren), abhören (Telefongespräche).
escudo, ~ **del Estado** Staatswappen *n*; ~ **policial** Schutzschild *n* der Polizei.
escuela Schule *f*, Doktrin *f*; ~ **de aprendices** (o *de aprendizaje*) Berufsschule *f*; ~ **de capacitación** Fachschule *f*; ~ **de conductores** Fahrschule *f*; ~ **confesional** Bekenntnis|schule *f*, Konfessions- *f*; ~ **del Derecho natural** Naturrechtslehre *f*; ~ **de día completo** Tages|schule *f*, Ganztags- *f*; ~ **dominical** Sonntagschule *f*; ~ **de enseñanza general** allgemeinbildende Schule *f*; ~ **de formación profesional** Berufs(fach)schule *f*; ~ **interna** (o *de internado*) Internatschule *f*; ~ **de jornada completa** Ganztagschule *f*; ~ **judicial** (Sp) Fachhochschule *f* für die Ausbildung von Richtern und Justizbeamten; ~ **jusracionalista** Begriffsjurisprudenz *f*; ~ **de magisterio** pädagogische Hochschule *f*; ~ **no confesional** bekenntnisfreie Schule *f*; ~ **nocturna** Abendschule *f*; ~ **particular** Privatschule *f*; ~ **de párvulos** (Sp) Vorschule *f*; ~ **politécnica** Polytechnikum *n*; ~ **primaria** Grundschule *f*; ~ **privada legalmente reconocida** anerkannte Privatschule *f*; ~ **profesional** Berufs|schule *f*, Fach- *f*, Gewerbe- *f*; ~ **secundaria** (o *de segunda enseñanza*) weiterführende (oder höhere) Schule *f*, Realschule *f*, Gymnasium *n*; ~ **superior** Hochschule *f*; ~ **técnica** Fachschule *f*; ~ **técnica de grado medio** (Sp) Ingenieurschule *f*.
esfera Bereich *m*, Sphäre *f*; ~ **de acción** Wirkungskreis *m*, Tätigkeitsbereich *m*; ~ **de aplicación** Geltungsbereich *m*; ~ **de competencia** Zuständigkeitsbereich *m*; ~ **individual** Individualsphäre *f*;

especular

~ **nacional** (Gesamt)Staatsebene *f*;
 ~ **provincial** Provinzebene *f*.
esfuerzo Anstrengung *f*, Belastung *f*;
 ~ **inversionista** Investitionsaufwand *m*; ~ **laboral** Arbeitsaufwand *m*.
esgrimir geltend machen (Angriffs- und Verteidigungsmittel).
eslora Schiffslänge *f*.
eslogan *m* Schlagzeile *f*, Slogan *m*.
esnifar inhalieren (Droge), schnupfen.
espacio Raum *m*, Zeitraum *m*, Bereich *m* (Stat); ~ **aéreo** Luftraum *m*; ~ **alegal** rechtsfreier Raum *m*; ~ **congestionado** Ballungsgebiet *n*; ~ **de decisión** Entscheidungsspielraum *m*; ~ **económico europeo** europäischer Wirtschaftsraum *m*; ~ **habitable** (o *habitacional*) Wohn|raum *m*, -fläche *f*; ~ **jurídicamente vacío** rechtsfreier Raum *m*.
español *m* comercial Wirtschafts-spanisch *n*.
esparcimiento público öffentliches Erholungsgebiet *n*.
especial (adj) spezial, Sonder-; ~ **preventivo** spezialpräventiv.
especialidad Fach *n*, Spezialfach *n*, Fachrichtung *f*, Sondergebiet *n*.
especialista *m* Spezialist *m*, Fach|mann *m*, -arbeiter *m*, -arzt *m*.
especializar auf ein Fach *n* begrenzen.
especie *f* Gattung *f*, Marke *f*, Warengattung *f*, Geldsorte *f*; **en** ~ in natura, Natural-; **en la misma ~ y calidad** von derselben Art und Güte.
especies *fpl* Sorten *pl*; Arten *fpl* (Botanik).
especificación Spezifi|kation *f*, -zierung *f*, Aufschlüsselung *f*.
especificaciones *pl* Vertragsbedingungen *fpl*, Betriebsanleitung *f*.
especificar spezifizieren, aufschlüsseln, einzeln auführen.
específico spezifisch, in natura.
espécimen *m* Muster *n*, Probestück *n*, Belegexemplar *n*.
espectativa Erwartung *f*.
especulación Spekulation *f*; ~ **al alza** Hausspekulation *f*; ~ **a la baja** Baissespekulation *f*.
especulador Spekulant *m*; ~ **al alza** Hausspekulant *m*; ~ **a la baja** Baissier *m*.
especular spekulieren; ~ **al alza** auf Hausse *f* spekulieren; ~ **a la baja** auf Baisse *f* spekulieren.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

especulativo

especulativo Spekulations-.
espera Stundung *f*, Aufschub *m*.
esperanza Hoffnung *f*; Anwartschaft *f*;
 ~ **de derecho** Anwartschaft *f*; ~ **de vida** Lebenserwartung *f*.
espía *m* Spion *m* (*Person*).
espionaje *m* Spionage *f*; ~ **industrial** Industrie | spionage *f*, Werk(s)-; ~ **de secretos de Estado** Ausspähen *n* von Staatsgeheimnissen.
espiral *f* Spirale *f*; Wirbel *m* (*Fingerabdruck*); ~ **precios-salarios** Lohn-Preis-Spirale *f*.
espíritu *m* Geist *m*; ~ **colectivo** Gemeinschaftssinn *m*; ~ **de lucro** Gewinnstreben *n*.
esponsales *mpl* Verlobung *f*, Verlöbnis *n*, Eheversprechen *n*.
esponsali *as* *pl* *s.* esponsales; ~ **cio** Verlobungs-.
sponsor | *Sponsor* *m*; ~ **ización** Spon | soring *n*; ~ **izar** sponsern.
espontanearse ein freiwilliges Geständnis *n* ablegen, auspacken.
espos | **ar** jemandem Handschellen *pl* (*oder Handfesseln* *pl*) anlegen; ~ **as** *pl* Hand | schellen *pl*, -fesseln *pl*.
esposos *pl* Eheleute *pl*.
espúreo unehelich, Bastard-.
es | **purio** *s.* espúreo; ~ **quela** Billet *n*.
esquema *m* Schema *n*, Entwurf *m*, Diagramm *n*; ~ **de jubilación** Pensionsplan *m*.
esquematisar schematisieren.
esquirol *m* Streikbrecher *m*.
estabilidad Stabilität *f*, Festigkeit *f*, Wertbeständigkeit *f*; ~ **monetaria** Währungs | stabilität *f*, Geld(wert)- *f*; ~ **de (los) precios** Preisstabilität *f*.
estabilización Stabilisierung *f*.
estabilizar(se) sich festigen, sich stabilisieren.
estable stabil, beständig (*Preise*).
establecedor de normas norm- setzend.
establecer gründen, begründen (*Recht*), er | richten, ein-, schaffen, einführen, aufstellen, herstellen (*Gleichgewicht*), bestimmen, vorsehen, (an)siedeln; ~ **por ley** gesetzlich bestimmen; ~ **un negocio** ein Geschäft *n* eröffnen; ~ **una organización** eine Organisation *f* ins Leben rufen; ~ **el presupuesto** den Haushalt(*splan*) *m* aufstellen;

estación

~ **su reglamento de régimen interior** sich eine Geschäftsordnung *f* geben.
establecerse sich niederlassen; ~ **por su cuenta** sich selbstständig machen.
establecido ansässig.
establecimiento Gründung *f*, Errichtung *f*, Niederlassung *f*, Betrieb *m* (*ArbR*), Zweigstelle *f*, Siedlung *f*; Bestellung *f* (*eines Rechts*), Ausstattung *f* (*eines Kindes*), Aufstellung *f* (*einer Rechnung*), Festsetzung *f* (*Preise*); ~ **del balance** Aufstellung *f* der Bilanz, Bilanzierung *f*; ~ **de beneficencia** Wohlfahrtseinrichtung *f*; ~ **cerrado** geschlossene Anstalt *f*; ~ **comercial** Handelshaus *n*; ~ **de crédito** Kredit | institut *n*, -anstalt *f*; ~ **de curación y cuidado** Heil- und Pflegeanstalt *f*; ~ **de deshabitación** Entziehung | anstalt *f*, Entzugs- *f*; ~ **de desintoxicación** *s.* establecimiento de deshabitación; ~ **de enseñanza** Schule *f*, Bildungseinrichtung *f*; ~ **mercantil** Handels | geschäft *n*, -betrieb *m*; ~ **de normas** Normsetzung *f*; ~ **penitenciario** *s.* establecimiento penal; ~ **de préstamos sobre prendas** Leih | haus *n*, Pfand- *n*; ~ **primer** ~ Erst | ausstattung *f*, -einrichtung *f*; ~ **psiquiátrico** psychiatrische Anstalt *f*; ~ **público** öffentliche Einrichtung *f*; ~ **de relaciones diplomáticas** Aufnahme *f* diplomatischer Beziehungen; ~ **de utilidad pública** gemeinnützige Einrichtung *f*.
establecimientos mercantiles *pl* Geschäftsräume *mpl*.
estación Station *f*, Bahnhof *m*, Haltestelle *f*; Saison *f*, Jahreszeit *f*; ~ **de carga** Güter | bahnhof *m*, Verlade- *m*; ~ **depuradora** Klär | anlage *f*, -werk *n*; ~ **emisora (de radio)** Sende | station *f*, Funk- *f*; ~ **en** ~ bahn- lagernd; ~ **de frontera** (*o* *fronteriza*) Grenz | station *f*, -bahn- hof *m*; ~ **ITV** (*Sp*) TÜV-Prüfstelle *f*; ~ **(de) llegada** Bestimmung | bahnhof *m*, Ziel- *m*; ~ **de peaje** Zahl- stelle *f* (*Autobahn*); ~ **de policía** Polizeirevier *f*; ~ **postal** Postamt *n*; ~ **puesto en** ~ ab Bahnhof; ~ **de radio (comunicación)** Rund- funk | station *f*, -sender *m*; ~ **terminal** Endstation *f*.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

estacional

estacional | (adj) saisonbedingt, Saison-; ~**idad** Saisonabhängigkeit *f*.
estacionamiento Stationierung *f*, Parken *n*, Parkplatz *m*; ~ **prohibido** Parkverbot *n*.
estacionar stocken (*Absatz*), liegen (*Schiff*); parken, stationieren.
estacionario stationär, stockend (*Geschäfte*), unverändert.
estadía (*SeeR*) Liege | zeit *f*, Lade- *f*, Liegegeld *n*.
estadio Stadium *n*.
estadista *m* Staatsmann *m*.
estadística Statistik *f*; ~ **del comercio exterior** Außenhandelsstatistik *f*; ~ **criminal** Kriminalstatistik *f*; ~ **demográfica** Bevölkerungsstatistik *f*; ~ **de explotación** Betriebsstatistik *f*; ~ **de persecución penal** Strafverfolgungsstatistik *f*; ~ **de tráfico** Verkehrsstatistik *f*.
estadístico Statistiker *m*; ~ (adj) statistisch.
estadiza | **ción** *s*. estatización; ~**r** *s*. estatizar.
Estado Staat *m*, Land *n*, Staatswesen *n*, öffentliche Verwaltung *f*; **estado** Lage *f*, Sachlage *f*, Zustand *m*, Verfassung *f* (*Zustand*), Status *m*, Stand *m*, Bestand *m*, Beschaffenheit *f*, Befund *m*, Stellung *f*, Aufstellung *f*, Auszug *m* (*Konto*); ~ **acogedor** (*o de acogida*) Aufnahme | staat *m*, -land *n* (*Asyl*); ~ **acreditante** Entsendestaats (Diplomat); ~ **acreditario** Empfangsstaats (Diplomat); ~ **adyacente** Anrainerstaat *m*; ~ **de alarma** Spannungsfall *m*; ~ **de alerta** Alarm | zustand *m*, -bereitschaft *f*; **alto** ~ **mayor** (*Sp*) Generalstab *m* (*aller Waffengattungen*); ~ **asilante** Asylland; ~ **autocrático** Obrigkeitsstaat *m*; ~ **de las Autonomías** (*Sp*) föderativer Staat *m* (*mit Autonomien*); ~ **autonómico** (*Sp*) Staat *m* der autonomen Gemeinschaften; ~ **de los autos** Aktenlage *f*; ~ **de beneficencia** Wohlfahrtsstaat *m*; ~ **civil** Personen | stand *m*, Zivil- *m*; ~ **civilizado** Kulturstaat *m*; ~ **comunitario** EU-Staat *m*; ~ **de conservación** Erhaltungszustand *m*; ~ **constituyente** Gliedstaat *m*; ~ **contratante** Vertragsstaat *m*; ~ **de**

estado de necesidad

cosas Sach | lage *f*, -verhalt *m*, Tatbestand *m*; ~ **de (una) cuenta** Kontostand *m*; ~ **de cuentas** Rechnungsübersicht *f*; Rechen-schaftsbericht *m*; ~ **de cultura** Kulturstaat *m*; ~ **de defensa** Verteidigungsfall *m*; ~ **de derecho** Rechtsstaat *m*; ~ **de destinación** (*o de destino*) Empfangsstaats *m*, Bestimmungsland *n*; ~ **diplomático** Diplomatenstatus *m*; ~ **de emergencia** innerer Notstand *m*; ~ **emisor** Sendestaats *m*; ~ **de excepción** (*Sp*) Ausnahmezustand *m*; **en** ~ **de fallo** entscheidungsreif; ~ **familiar** Familienstand *m*; ~ **federado** Land *n* (*im Bundesstaats*); ~ **federal** Bundes | staats *m*, Gesamt- *m*; ~ **financiero** Finanz | lage *f*, -status *m*; ~ **fundador** Gründerstaats *m*; ~ **de graduación** Insolvenztabelle *f*; ~ **de guerra** Kriegs(zu)stand *m*, Verteidigungsfall *m*; ~ **-huésped** Sitzstaats *m* (*internationale Organisationen*); ~ **de insolvencia** Zahlungsunfähigkeit *f*; ~ **jurídico** Rechts | zustand *m*, -status *m*, -stellung *f*; ~ **laical** (*KR*) Laienstand *m*, weltlicher Stand *m*; ~ **legal** *s*. estado jurídico; ~ **liberal** Freistaats *m*; ~ **liberal de derecho** liberaler Rechtsstaats *m*; ~ **litoral** Uferstaats *m*; ~ **matrimonial** Ehestand *m*.
estado mayor Generalstab *m*, Zentrale *f* (*Partei*); (*Sp*) Führungsstab *m*; ~ **del aire** (*Sp*) Oberkommando *n* der Luftwaffe; ~ **conjunto** (*de la defensa*) (*Sp*) Oberkommando *n* der Streitkräfte.
estado mental Geisteszustand *m*.
Estado(-)miembro Glied | staats *m*, Mitglied- *m* (*EU*).
estado, ~ -nación Nationalstaats *m*; ~ **nacional** National | staats *m*, Heimat- *m*, Bund *m* (*im Bundesstaats*); **en** ~ **de navegar** seetüchtig.
estado de necesidad Not | stand *m*, -standsfall *m*, Bedürftigkeit *f*; ~ **agresivo** Angriffsnotsstand *m*; ~ **defensivo** Verteidigungsnotsstand *m*; ~ **del Estado** Staatsnotstand *m*; ~ **legislativa** Gesetzgebungsnotstand *m*; ~ **putativo** Putativnotstand *m*; ~ **supralegal** übergesetzlicher Notstand *m*.

beck-shop.de

DIE FACHBUCHHANDLUNG

Estado no alienado

estatuto

Estado/estado, ~ **no alienado**
blockfreier Staat *m*; ~ **no nuclear**
atomwaffenfreier (oder kernwaffenfreier)
Staat *m*; ~ **de origen** Ursprungs-
staat *m*, Herkunfts- *m*; **pactante**
Vertragsstaat *m*; ~ **pasional**
atenuante Affekt(zustand) *m*; ~ **de**
pérdidas y ganancias Gewinn-
und Verlustrechnung *f*; **en perfecto**
~ **de funcionamiento** betriebs-
sicher; ~ **perseguidor** Verfolger-
staat *m*; **perteneciente al** ~ staats-
eigen; ~ **peticionario** Antragsstaat *m*;
~ **poseedor de armas nucleares**
Atom|waffenstaat *m*, Kern- *m*; ~ **de**
prevención (Sp) Spannungsfall *m*;
~ **de previsión** s. Estado de
beneficencia; ~ **de prosperidad**
Wohlstand *m*; ~ **de recepción** (o
receptor) Empfangsstaat *m* (Diplomat),
ersuchter Staat *m* (Rechtshilfe); ~ **de**
rendimiento Leistungsstand *m*;
~ **requerido** ersuchter Staat *m* (Aus-
lieferung); ~ **requiriente** ersuchender
Staat *m*; ~ **ribereño** Ufer|staat *m*,
Küsten- *m*, Anrainer- *m*; ~ **de salud**
Gesundheitszustand *m*; **en ~ de ser**
juzgado spruchreif; **en ~ de servir**
in tauglichem Zustand *m*;
~ **signatario** Unterzeichner- *m*,
Signatar- *m*; ~ **de sitio** Standrecht *n*,
Belagerungszustand *m*; ~ **social**
Sozialstaat *m*; ~ **de somnolencia**
(VR) Übermüdung *f*; ~ **tampón**
Pufferstaat *m*; **tercer ~ seguro**
sicherer Drittstaat *m* (Asyl);
~ **Vaticano** (KR) Vatikanstaat *m*;
~ **vecino** Nachbarstaat *m*; ~ **de**
viudedad Witwenstand *m*.
Estados/estados *pl* Stände *mpl*;
~ **Unidos Mexicanos** Vereinigte
Mexikanische Staaten *pl*.
estafa Betrug *m*, Schwindel *m*;
~ **contractual** Eingehungsbetrug *m*;
~ **crediticia** (o **de créditos**)
Kreditbetrug *m*; ~ **informática**
Computerbetrug *m*; ~ **matrimonial**
Heiratsschwindel *m*; ~ **procesal**
Prozessbetrug *m*; ~ **de**
subvenciones Subventionsbetrug *m*.
estafador Betrüger *m*, Defraudant *m*.
estafar betrügen, prellen.
estagflación Stagflation *f*.
estagnación económica
Wirtschaftsflaute *f*.

estallar ausbrechen (Streik, Krieg).
estallido Ausbruch *m*.
estamento Stand *m*; ~ **castrense** das
Militär *n* (als Berufsstand); ~ **judicial**
Richterstand *m*.
estampar, ~ **su firma** abzeichnen.
estampilla Siegel *n*, Steuer|marke *f*,
Gebühren- *f*, Dienststempel *m*;
~ (Am) Briefmarke *f*; ~ **de la firma**
Unterschriftstempel *m*; ~ **oficial**
Dienst|siegel *n*, Amts- *n*.
estampillado Abstempelung *f*.
estampillar (ab)stempeln.
estanca | **ción** s. estancamiento; ~ **do**
monopolisiert, stockend (B).
estancamiento Stockung *f*,
Stagnation *f*, Konjunkturtief *n*,
Monopolisierung *f*.
estancar stagnieren, stocken,
monopolisieren, bewirtschaften.
estancia Aufenthalt *m*, Wohnsitz *m*,
Wohnung *f*; Tagegeld *n*, Pflege|satz *m*;
großes Landgut *n*.
estanco Tabak- und, Briefmarken-
laden; (adj) dicht.
estándar *m* Standard *m*, Norm *f*;
~ **industrial** Industrienorm *f*; ~ **de**
vida Lebensstandard *m*.
estandardiza | **ción** Normung *f*,
Typisierung *f*; ~ **normen**.
estanflación Stagflation *f*.
estatal Staats-, staatlich, volkseigen.
estatali | **dad** Staatlichkeit *f*,
Staatsqualität *f*; ~ **sta** staatsmännisch.
estática Statik *f*.
estati | **sno** Staatsallmacht *f*; ~ **zación**
Verstaatlichung *f*; ~ **zar** verstaatlichen.
esta | **tuir** bestimmen, festlegen (im
Gesetz); ~ **tus** *m* Status *m*, ~ **tutario**
(adj) in der Satzung, Satzungs-,
satzungsmäßig.
estatuto Satzung *f*, Statut *n*, Ordnung *f*,
Rechts|norm *f*, -stellung *f*, Gesetz *n*;
~ **del acto** Handlungsstatut *n*;
~ **de autonomía** Autonomiestatut *n*;
~ **de centros** (Sp) Schulorganisa-
tionsgesetz *n*; ~ **del efecto**
Wirkungstatut *n* (IPR); ~ **formal**
Formstatut *n* (IPR); ~ **de la función**
pública (Sp) Beamtengesetz *n*;
~ **de funcionarios** Beamtenrecht *n*;
~ **general de la abogacía** (Sp)
Rechtsanwaltsordnung *f*; ~ **de**
obligación Schuldstatut *n*;
~ **orgánico del ministerio fiscal**